Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Abimelek wziął\* owce i bydło, niewolników i niewolnice,\*\* i dał Abrahamowi. Zwrócił mu też jego żonę Sarę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Abimelek wziął owce i bydło, niewolników i niewolnice i przekazał je Abrahamowi. Zwrócił mu też jego żonę Sarę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abimelek wziął owce i woły oraz służących i służące i dał Abrahamowi, i zwrócił mu jego żonę Sarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy nabrawszy Abimelech owiec, i wołów, i sług, i służebnic, dał Abrahamowi, i wrócił mu Sarę, żonę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nabrał tedy Abimelech owiec i wołów, i sług, i służebnic, i dał Abrahamowi, i wrócił mu Sarę, żonę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Abimelek dał Abrahamowi drobne i większe bydło, niewolników i niewolnice i zwrócił mu żonę jego, Sarę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Abimelech wziął owce i bydło, niewolników i niewolnice, i dał Abrahamowi. Zwrócił mu też jego żonę Sarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Abimelek wziął owce i woły, niewolników i służące, i dał Abrahamowi. Zwrócił mu także Sarę, jego żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abimelek dał więc Abrahamowi owce i bydło oraz sługi i służące i odesłał mu jego żonę Sarę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Abimelek wybrał owce i woły, sługi i służebnice i dał Abrahamowi. Zwrócił mu też jego żonę Sarę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awimelech wziął owce, bydło, sługi i służące - i dał Awrahamowi, i zwrócił mu jego żonę Sarę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взяв же Авімелех тисячу дідрахм, овець, і телят, і рабів, і рабинь, і дав Авраамові, і віддав йому його жінку Сарру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Abimelech wziął trzody, rogaciznę, sługi i służebnice oraz dał je Abrahamowi; zwrócił mu także jego żonę Sarę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Abimelech wziął owce i bydło, i służących oraz służące i dał Abrahamowi, a także zwrócił mu Sarę, jego żonę.” |

1. 1) PS dod.: tysiąc srebrnych szekli; wg G: tysiąc dwudrachm, χίλια δίδραχμα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niewolników i niewolnice, עֲבָדִיםּוׁשְפָחֹת . [↑](#footnote-ref-3)